Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię bracia że pora która jest skrócona w końcu jest aby i mający żony jak nie mający byliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś mówię, bracia: Czas został skrócony;\* przez to, co pozostało, niech również ci, którzy mają żony, będą, jakby nie mieli;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówię, bracia: pora skrócona jest; w końcu aby i mający kobiety jak nie mający byli\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię bracia że pora która jest skrócona w końcu jest aby i mający żony jak nie mający byliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę podkreślić, bracia, że czasu dano nam niewiele. W tym, który nam pozostał, niech również ci, którzy mają żony, żyją tak, jakby ich nie mieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię to, bracia, ponieważ czas jest krótki. Odtąd ci, którzy mają żony, niech żyją tak, jakby ich nie mieli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć mówię, bracia! ponieważ czas potomny ukrócony jest, aby i ci, którzy żony mają, byli, jakoby ich nie mieli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy powiadam, bracia, czas krótki jest: to zostaje, aby i którzy żony mają, byli, jakoby nie mieli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię [wam], bracia, czas jest krótki. Trzeba więc, aby ci, którzy mają żony, tak żyli, jakby byli nieżonaci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to powiadam, bracia, czas, który pozostał, jest krótki; dopóki jednak trwa, winni również ci, którzy mają żony, żyć tak, jakby ich nie mieli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię, bracia, czas jest krótki. W końcu i ci, którzy mają żony, niech żyją tak, jakby ich nie mieli; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Mówię wam: czas jest krótki. Niech więc ci, którzy mają żony, tak żyją, jakby ich nie mieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tak mówię, bracia: czas jest ograniczony. Odtąd niech nawet mający żony żyją jak nie mający,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Ostrzegam, czasu zostało niewiele, dlatego, kto ma żonę, niech żyje odtąd tak, jakby jej nie miał,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam, bracia: czas (życia ludzkiego) jest krótki. Trzeba więc, aby żonaci tak żyli, jakby żon nie mieli, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це кажу, братове, бо час короткий: тому хай і ті, що мають дружин, будуть як ті, що їх не мають; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówię to, bracia, gdyż pozostały czas jest skrócony; w końcu po to, aby i ci, co mają żony byli jak nie mający; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcę powiedzieć, bracia, że czasu nie zostało wiele: odtąd mężczyzna posiadający żonę powinien żyć tak, jakby jej nie miał - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto, bracia, to mówię: pozostały czas jest skrócony. Odtąd ci, którzy mają żony, niech będą, jak gdyby ich nie mieli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, zostało niewiele czasu. Dlatego nawet żonaci powinni być do dyspozycji Pana. |

1. 1) <x>520 13:11</x>; <x>530 7:31</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)